

یادداشت ناشر متن انگلیسی

دست‌نوشته‌های اقتصادی و فلسفی ۱۸۴۴ اثر کارل مارکس از متن اصلی آلمانی که نخستین بار در مجموعه آثار مارکس و انگلس، بخش اول جلد سوم^۱، به سال ۱۹۳۲ در برلین انتشار یافت، ترجمه شده است. متن حاضر شامل تصحیحات غلط‌های چاپی و سهوهای آشکار مؤلف است که ویراستاران چاپ‌های بعدی این کتاب^۲ در برلین، سال ۱۹۵۵ و آخرین چاپ روسی آن توسط مؤسسه مارکسیسم-لنینیسم، مسکو، ۱۹۵۶ مشخص کرده‌اند.

مترجم این کتاب به زبان انگلیسی، مارتین میلیگان است که ضمناً در یادداشت‌های پایانی هر مقاله، توضیحات لازم را فراهم آورده است. پروفیسور دیرک جی. اشتریوک، ترجمه انگلیسی میلیگان را که در اصل، مؤسسه انتشارات به زبان‌های خارجی مسکو در سال ۱۹۶۰ منتشر کرده بود، با متون آلمانی چاپ سال‌های ۱۹۵۵ و ۱۹۳۲ مقایسه کرده و در آن تغییراتی داده است.

1. Marx-Engles Gesamtausgabe, Abt. I. Bd. 3.

2. Marx-Engles, Kleine ökonomische Studien

دست‌نویس اصلی دست‌نوشته‌های اقتصادی و فلسفی ۱۸۴۴ شامل سه بخش است که هر بخش با اعداد رومی شماره‌گذاری شده است. هر ۲۷ صفحه از بخش نخست دست‌نوشته در سه ستون با دو خط عمودی از هم جدا شده‌اند؛ هر ستون در هر صفحه با عناوینی از قبیل «مزدکار»، «سود سرمایه» و «اجاره بهای زمین» مشخص شده است. در صفحه XVII تنها ستونی که عنوان «اجاره بهای زمین» را دارد، پر شده است و از صفحه XXII تا انتهای نخستین بخش دست‌نوشته، مارکس بدون توجه به عناوین ستون‌ها را پر کرده است. متن این شش صفحه (XXII-XXVII) در کتاب حاضر زیر عنوان «کار بیگانه شده» آمده است. از دومین بخش دست‌نوشته، فقط چهار صفحه باقی مانده که با شماره‌های XXXX تا XLIII مشخص شده‌اند. متن از وسط جمله‌ای آغاز شده و عنوان «برابرنهاد سرمایه و کار؛ مالکیت ارضی و سرمایه» برای آن انتخاب گردیده است.

سومین بخش شامل ۴۳ صفحه بزرگ است که هر صفحه به دو ستون تقسیم شده است. این بخش از دست‌نوشته‌ها با دو ضمیمه برای صفحات مفقود XXXIX و XXXVI آغاز می‌گردد که در این مجموعه با عناوین «مالکیت خصوصی و کار» و «مالکیت خصوصی و کمونیزم» مشخص شده‌اند. در مجموعه حاضر عنوان «در معنای نیازمندی‌های انسانی» به قسمت بعدی این متن داده شده است و سپس از صفحه XXIX تا XL از بخش سوم، «دیباچه» آمده است. به دنبال آن در صفحات XLIII-XLI متن با عنوان «قدرت پول در جامعه بورژوایی» مشخص شده است. به ضمیمه بخش سوم مقاله دیگری مستقل از سایر مقالات آمده که در مجموعه حاضر عنوان «نقدی بر کلیت دیالکتیک و فلسفه هگلی» دارد.

بخش‌های دست‌نوشته به همان ترتیبی که مارکس تعیین کرده بود، انتشار می‌یابند. جز «دیباچه» که در ابتدا آمده و مقاله مربوط به هگل

براساس اشاراتی که مارکس در «دیباجه» داشته، در انتهای مجموعه آمده است. جز سه عنوان نخست که انتخاب خود مارکس است، بقیه عنوان‌هایی که در دست‌نوشته‌ها آمده، از طرف ویراستاران انتخاب گردیده است.

قطعاتی را که مارکس روی آن‌ها در نسخه اصلی دست‌نوشته‌ها قلم گرفته، در یادداشت‌های توضیحی آخر همان فصل آمده است. تمام زیرنویس‌های مارکس در هر صفحه به دنبال متن آورده شده است. یادداشت‌های ویراستار در آخر همان فصل آمده است. تمام کلمات، عبارات و جمله‌های داخل پرانتز از ویراستار انگلیسی کتاب است.